

<<周煦良文集7译文卷>>

图书基本信息

书名：<<周煦良文集7译文卷>>

13位ISBN编号：9787532741465

10位ISBN编号：753274146X

出版时间：2006-12

出版时间：上海译文出版社

作者：周煦良

页数：462

字数：380000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;周煦良文集7译文卷&gt;&gt;

## 前言

本书是当代美国著名小说家罗伯特·内森的一部幻想爱情小说，它以情节离奇，感情朴素，文笔富有抒情气息而受到广大读者欢迎。

书中叙述一个穷画家傍晚穿过公园时碰见一个小女孩珍妮。

她的父母是在杂技团里走钢丝的。

她一个人在公园里玩，画家为她画了一张速写，卖了钱，并且受到画店经理的嘱咐，替这个小女孩画一张油画像。

两个星期后，画家在溜冰场上碰见珍妮时，她好像已经大了两三岁，开始读法文了。

从此，每隔一段时间碰见她，她总要长大几岁。

最后，动手画那幅油画像时，她已是个婷婷少女了。

故事的结局是珍妮从法国回来，途中被飓风卷入海中，冲进画家在那里度夏的巴沫河，被画家瞥见，下河去救她，但是抵不过飓风的力量，她仍旧被海水卷走了。

一段梦幻式的纯洁爱情就这样以悲剧结束。

整个故事的经过只有半年多一点的时间。

一个小女孩在半年多内长成为少女，故事当然是不可信的。

内森的这部小说实际上是受了二十世纪三十年代英国邓恩（J. W. Dunne）时间学说的影响。

邓恩把时间看成和空间一样，过去和未来都摊在那里，现在的人在某种情况下可以与过去和未来的人相遇。

他拿梦做试验，举了许多例子证明自己梦见的许多事情，后来在实际生活中都出现了。

根据这些观察和试验，他写了一部《一个时间的实验》，接着又发表了《连续的宇宙》以发展他的学说。

他的书在二十世纪三十年代曾一度受到欧美思想界的重视。

内森就是从邓恩的时间学说中汲取了灵感，于一九四

年写了《珍妮的肖像》。

不过邓恩的学说还够不上科学，二次大战后很少听见人提到他，所以我只称它为幻想小说，而不称之为“科学幻想小说”。

这部小说的文学价值在于它的诗意般的抒情文笔，以及对人物性格的细腻刻画；书中除了不同年龄的珍妮外，还有开出租汽车的古司·麦耶，画店老板马休，画家的朋友亚恩，以及饭店掌柜和房东太太等，都是寥寥几笔，就能把人物写得鲜明突出。

罗伯特·内森于一八九四年生于美国纽约。

一九一五年哈佛大学毕业，曾任纽约大学新闻系讲师。

一九二五年后主要从事小说写作。

一九四〇——一九四二年任美国笔会会长；一九四三——一九四四年在米高梅电影公司从事电影剧本写作工作。

他曾任美国诗人学会理事长，并当选为美国国家艺术文学学院院士。

他写的小说到一九七

年为止已有三十九部之多。

《珍妮的肖像》曾被拍成电影，并被收入美国《近代丛书》的《四部神奇小说集》中。

## <<周煦良文集7译文卷>>

### 内容概要

本书作者周煦良（1905—1984）是我国著名英国文学翻译家、教授、诗人、作家。

《周煦良文集》收集了作者的主要译著和论著。

周煦良先生的主要译作有1932年诺贝尔文学奖得主、英国作家高尔斯华绥的《福尔赛世家》三部曲（《有产业的人》、《骑虎》、《出租》）、英国作家毛姆的《刀锋》等小说和《美学三讲》、《存在主义是一种人道主义》、《关于托勒密和哥白尼两大世界体系的对话》等哲学方面的译作以及《西罗普郡少年》等译诗。

作者在六十年代曾受教育部委托主编高校文科教材《外国文学作品选》。

作者的论著收集在《舟斋集》中，其中有多篇关于翻译理论和技巧的论文，由于这些文章是作者五十余年教学、翻译经验的总结，因而具有很高的学术水平和实践指导意义。

数篇文学译著序言，由于作者具有渊博的英国文学、哲学学识，所以这些序言也都是高质量的英国文学研究论文。

作者自青年时代起就致力于新诗格律的探讨，一方面通过自己的诗作，一方面通过译诗来作实验，直至暮年，从未止歇。

本书收录了他论新诗格律的文章多篇，也收录了他的部分诗作。

他在这方面的主张和实践，在中国现代文学史上有其应得的一席之地。

作者还作有多篇研究中国古代诗歌、小说的文章，由于从广阔的中西文学视角出发，所以这些文章都各有其独创之见。

作者还是一位文笔优美的散文家，本书所收散文，或叙见闻，或记经历，或谈收藏，描绘生动，情采斐然，向为文学界所称道。

<<周煦良文集7译文卷>>

作者简介

周煦良，翻译家，笔名文木等。

民国21年（1932年）获英国爱丁堡文学硕士学位，曾任暨南大学教师、四川大学副教授和光华大学英文系教授。

民国34年，加入中国民主促进会。

解放后，历任光华大学英文系、华东师范大学外语系主任、中国作家协会上海分会书记处书记、第五届全国

<<周煦良文集7译文卷>>

书籍目录

珍妮的肖像水孩子天边灯塔第一章 故事的开头第二章 司达登岛第三章 三个灯塔看守员第四章 康加的徒党第五章 二桅船“摩尔”号第六章 在爱尔高湾里第七章 山洞第八章 修理“摩尔”号第九章 法司奎士第十章 失事以后第十一章 引诱船只失事的强盗第十二章 开出港湾第十三章 三天第十四章 “圣费”号第十五章 故事的结尾译后记神秘的宇宙原序译者序卷首语第一章 消逝着的太阳第二章 近代物理学下的新世界第三章 物质与放射第四章 相对论与以太第五章 知识的深渊

## &lt;&lt;周煦良文集7译文卷&gt;&gt;

## 章节摘录

第一章 有一种饥饿，比饿肚子还要难受，我受到的就是这一种。

我穷，我的作品不为人知，时常三餐不继，在西城住的那间小画室里冬天很冷。

可是这些都说不上。

谈起我的苦楚来，我的意思并不是指饥寒。

做一个艺术家另外还受到一种苦难，那比冬天，比穷，还要难受。

那就像是心灵的冬天。

一个人的才气，和工作的泉源，这时好像结了冰，一动不动，陷在死的季节里——也许永远这样下去。

谁知道，春天会有朝到来，将它释放呢？

这并不是因为我卖不掉作品——这类事，以前的好画手也碰到过，甚至名家都碰到过。

我的苦痛是自己好像不能把握到装在我心里的东西。

我随便画些什么，无论是人体、是静物、是风景，结果总是事与愿违。

我要画的东西在脑子里非常清楚，就像自己的名字是艾本·亚丹司一样清楚，可是画出来的根本不是那回事，不是我要公诸于世，想借我的画告知世人的东西。

那时候的滋味，真没法子讲给你们听，因为当时我有一种难以形容的焦灼之感。

我想多数从事艺术的人都经过类似的情形。

迟早，他们就会感觉到，仅仅活着——作作画，有得吃，或勉强有得吃，是不够的。

迟早，上帝会提出他的问题：你是帮助我的，还是反对我的？

从事艺术者这时就得找答案，找不到答案就感到椎心的苦痛。

一九三八年冬天一个傍晚，我走经公园回家。

那时我年轻得多，腋下挟着一皮包的画稿，因为人疲倦，走得很慢。

冬晚的湿雾在周围飘浮，飘过草场，和那时已经清静无人的林阴道。

那些平时在道上玩耍的孩子已经回家，只剩下黑漆漆的、木叶尽脱的树，和一排排为雾气所湿的长凳，望去像一个个蜘蛛。

我挟着皮包，一下换到左，一下换到右。

皮包又累赘，而我又没有钱乘车。

我跑了整整一天想卖掉几张画。

一个人，经过相当时间，就会被一种绝望的心情抓住，觉得这世界真是冷淡得可怕，非但不理会他的饥饿或痛苦，简直连他的生命也不理会。

每过一天，我出去的勇气总要减少一点。

到目前为止，勇气已经像沙钟里面的沙，全流尽了。

那天晚上，我已经走到绝路；没钱，没朋友；人又冷，又饿，又疲倦；没有指望，没有念头可转。

我想那时候，我因为没有什么吃的缘故，有点昏昏然。

我穿过车道，沿着那冗长的、荒凉的、过道似的林荫路走去。

在我前面，是长列的灯光，疏落而整齐，在夜色中照得通黄。

我听见自己脚步落在行人道上清脆的声音。

在我后面，是车辆日暮归去，听去如怨如诉。

夜市之声低微而辽远，好似来自另一时代。

从古时的某处传来，既像夏天的声息，又像多久以前草地上蜜蜂的嗡叫。

我向前走去，如在梦中穿行幽寂的拱道。

身子很轻，仿佛没有重量，完全是夜空气做的。

那个在林荫路当中独自玩耍的小女孩也一点声息没有。

她蹑着石块玩，张开腿跳到空中，再落下来，像蒲公英的种籽一样阒静。

我见她一个人在这里，很诧异，便停下来望她。

别的孩子一个也看不见，只看见雾，和长列整齐的灯光，一直伸向前面的平台和湖滨。

<<周煦良文集7译文卷>>

我向四周找寻她的保姆，可是长凳全空着。

“天很黑了，”我说，“你不该回去了吗？”

“我不相信我的话带有不友善的口吻。”

那孩子把下面要跳的一步做个记号，停下来，可是先只偏转头来看我。

“晚了吗？”

“她问，”我不大知道时间。

“她淡然告诉我。”

“是的，晚了。”

“我说。”

“噢，”她说，“我还不需要回家。”

“接着又若无其事地加上一句，”没有人等我。”

“我转身走了，心想：这到底关我什么事？”

她直起身子，把脸上的乌发拢向后面，压在帽檐底下。

她胳膊瘦削，和普通小孩子一样，动作敏捷宛如小鸟。

“我跟你走一段路，假如你不在意的话。”

“她说。”

“我想，我一个人在这里是有点冷清。”

“我说我不在意，我们就一同沿林荫道走去，在那些空凳子中间走着。”

我继续向四周找寻照看她的人，可是周围空无一人。

“你就一个人吗？”

“，我停了一会问她。”

“没有人同你来？”

“她碰见别的孩子留在地上的一些粉笔印子，就住步一个个跳了过去。”

“没有，”她说，“会有什么？”

“过了一会，她又接上一句，”不过，有你同我在一起呢。”

“在她，这似乎已经很满意了。”

她问我皮包里面放的什么。

我告诉她。

她高兴地点点头，说：“我知道是画。”

“我问她怎么知道的。”

“哟，我就这么知道的。”

“她说。”

四周的湿雾浮过来，很冷，夹着冬天的气息。

我想，大概是我一天没有吃的缘故，什么都显得古怪了，连这样带着一个只齐我膀弯的小女孩子，在林荫路上走，都有点古怪相。

我不知道我这样行为会不会遭到警察拘捕。

我心想假如有人问起来，我连她的名字都不知道呢。

她有一会没做声，像在数着路旁的长凳。

可是她准知道我在想些什么，因为走过第五条凳子时，她没有等我问，就告诉我她的名字叫什么。

“叫珍妮，”她说，“人家问起你来就这么说。”

” P5-7

<<周煦良文集7译文卷>>

编辑推荐

《周煦良文集（7）（译文卷）》收录了他论新诗格律的文章多篇，也收录了他的部分诗作。他在这方面的主张和实践，在中国现代文学史上有其应得的一席之地。作者还作有多篇研究中国古代诗歌、小说的文章，由于从广阔的中西文学视角出发，所以这些文章都各有其独创之见。本书所收散文，或叙见闻，或记经历，或谈收藏，描绘生动，情采斐然，向为文学界所称道。



<<周煦良文集7译文卷>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>